

Cc 102

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE
EXTREMADURA

© José Antonio González Salgado
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA
<http://www.gelectos.com>

CUESTIONARIO

Localidad -- AHIGAL --

Provincia -- CÁCERES --

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID, 1995

DATOS DEL MUNICIPIO

Localidad..... AHIGAL.....
Partido Judicial..... PLASENCIA.....
Número de habitantes... 1688.....
Ferias de ganado... PLASENCIA.....
Fuentes de trabajo... AGRICULTURA, GANADERÍA, CONSTRUCCIÓN.....
Emigración... MADRID, BARCELONA, PAÍS VASCO.....
Inmigración... ~~X~~.....
Patronos (días de su fiesta)... CRISTO... DEL...
REMEDI... (4 DE OCTUBRE).....
Fecha de la investigación... 29-5-96.....



SEGUNDO INFORMANTE :

Álvaro Paniagua Simón, natural de Ahigal, de 69 años. Guarnicionero. Recibió su instrucción hasta los 10 años. Su matrimonio y sus padres son naturales de Ahigal. Hizo el servicio Militar en Alcalá de Henares (Madrid), y aunque siempre ha vivido en la localidad, ha viajado a Jerusalén (una semana), Mérida, Salamanca, Zamora, La Coruña, Orense y Badajoz.

TERCER INFORMANTE (sólo utilizado para cuestiones muy concretas):
Antonio Pérez Paniagua, natural de Ahigal, con estudios medios.

DATOS DEL INFORMANTE

Nombre y apellidos. MARTÍN PANIAGUA PANADERO
Naturaleza.... AHIGAL.....
Edad..... 75 AÑOS.....
Profesión..... AGRICULTOR.....
Instrucción. HASTA LOS 13 AÑOS. (PERO ES SEMI ALFABETO)
Servicio Militar.... GÁJERES.. Y GERONA.....
Naturaleza del cónyuge... AHIGAL.....
Naturaleza del padre.... AHIGAL.....
Naturaleza de la madre... AHIGAL.....
Viajes... HA PASADO 4 AÑOS DÍAS EN BARCELONA.

Observaciones sobre el informador:

lingüísticas..... EXCELENTES.....
psíquicas..... EXCELENTES.....

La encuesta se desarrolló en el pequeño taller de albardería que posee el segundo informante.

I. AGRICULTURA

- (+) 5. kinõñ, 'trozo de terreno muy pequeño',
óhe 'cada uno de los trozos en que se divide una finca'.
- (+) 6. de^hlindéi 'camino donde confluyen varias lindes'.
- (+) 7. I, de piedra; II, montón de tierra.
- (+) 9. I, de madera o de hierro; II, de piedra o de galepérc (planta seca).
- (+) 20. La rastra es de hierro con ganchos, pero es de introducción reciente. Según los informantes, la rastra local fue inventada por D. Antonio Correa (vecino de Ahigal). Hasta ese momento sólo se había utilizado el carra-món de ramas de encina.

- erial.....^holgás.....
 terreno en posío.....^holgás / ol=
 roturar.....^hompél.....
 descuajar.....^hkerdál.....
 haza.....^herkáś, gwértś.....
 linde.....^hlindé / ^hlinda.....
 mojón.....^hitś, mohón.....
 material de separación (pared. de piedra, alambrada).
 entrada de un campo. ^hnggerile, ^hportilś.....
 10. cencido.....^hpá: tś / ^hpa: tederś.....
 amelga.....^h.....
 secano.....^hsekánc.....
 regadío.....^hregedíś.....
 barbechar.....^h2. ^hompél.....
 15. binar... ^hse. bine.....
 terciar.....^hrebinal.....
 punta de la besana.....^hbalbél.....
 barbecho.....^h3. ^hbarbéś.....
 allanar la tierra arada...^hta: traále, ^hgradaále
 20. instrumento para allanar...^hta: tre / ^h3. ^hcarra-món +

(+) 21. embravilá' 'coger el grano del costal para esparcirlo'.

(+) 26. a úne 'arrancar hierba con las manos'.

(+) 30. neqíle 'vilano' (crece entre el centeno).

(+) 38. segar a bwe'tebwé 'segar en zig-zag'.

(+) 42. I, para varios dedos; II, para un solo dedo.

sembrar a voleo... de' r'emá' +
sembrar a chorrillo... a' r'agérç +
sembrar a golpe... piñsá'
espantapájaros... e'pentáhc +
25. escardar... e'kerdá' +
escardillo... šá'sç +
abono... abónç +

trigo... trígç +
avena... abéne +
30. avena loca... r'abílç; magárye / abéne' lake +
cebada... vebá +
centeno... venténc +
lleta... po'rete +

espiga del trigo... e'píge +
35. cascarrilla del trigo... kapúlç +
argaya... agwelítç +
segador... šegedó' +
segar... šegáç +
hoz... hoja +

40. clases de hoz... (de corte y de pica)...
manijero... māñaherc +
dedil del segador... dedábç; deál +

(+) 50. Se hace del mismo cereal.
kabeýe a póly 'nudo que se hace
 al vencejo para atar el haz'.
amolavýç 'humedecido'.

(+) 51. e^hbanduhaç 'haz mal atado'.

(+) 52. e^hpiğáhc 'espigas que quedan en
 la tierra después de segar'.
e^hpiğá' 'recoger las espigas del
 rastrojo'.

245

(+) 55. Consiste en dos palos (limón) col-
 cados sobre el lomo de la caballe-
 ría, con otros seis palos (piñsc^h) en
 vertical en los que se pinchan los
 haces (2 haces a cada lado).

(+) 58. Sólo la utilizada el koşársçs; el
trileó' no se ponía a la sombra.

(+) 65. kantəá' 'dar vuelta a la parva'.

mangote..... māýge.....
 mandil..... ýamāýe.....
 45. puñado de mies..... māýnā' / mānāde.....
 llave..... ýábə.....
 gavilla. ¿Cuántos manojos?... gabýle (4).....
 haz. ¿Cuántas gavillas?... háya (4).....
 atar el haz..... átálc.....
 50. vencejo para atar el haz... berpéhc..... t.....
 vaciarse el haz... ýs-e^hbendúhc..... t.....
 rastrojo... ýā^htróhc..... t.....
 tresnal. ¿Cuántos haces?... háýine.....
 acarrear mies... çv. akāfāá'.....
 55. forma de transporte... kāfētç..... t.....
 era. Tipos... érp... (de tierra).....
 instrumento para endurecer el piso... ð.....
 sombrero de la era... bařáke..... t.....
 abalear... 2. bařé.....
 60. escoba de la era... e^hko^hbe... a. tamóhc...
 muchacho que ayuda a los segadores... piğsā'...
 botijo... bařil; botýhc.....
 hacina... háýine.....
 parva... pařbe.....
 65. emparvar... çv. teñdel..... t.....

(+) 66. Es un palo fuerte y liso sobre el que se montaban tres o cuatro per-
sonas para arrastrar con su cuerpo.
Los labradores se sujetaban a una do-
ga que estaba unida al yugo.
El lugar donde se junta la paja se
llama mwéle.

(+) 67. trépego 'palo de la trilla al que
se sujeta el agricultor'.
kambiré 'soga que engancha la trilla
a la bestia'.

La trilla es de guijeros con 3 ó 4 sie-
rras.

(+) 84. No hay regadío en la localidad.

instrumento para recoger la parva... álegedál... +
trillo... tríle +
animales que arrastran el trillo (caballerías y vacas)
aventar... limpja!
instrumento para aventar... jiéndre
tamo... táma
corzuelo... gránvje
montón alargado de trigo... peya (s)
cribar... sv... kribá!
75. criba... kríbe; harnére
montón cónico de trigo... mónton
rasar las medidas... medilé
raedor... rašeré
envasar el trigo... lebalé an. šáka
80. sitio para guardar el trigo... š. tróha
pajar... pahá!
herpil... la. féda / eo
parihuelas... parigwéle
acequia... řegpére t
85. hijuela... ~~š~~
surco para regar... řegpére
torna... ~~š~~
6

(+) 95. τοῖθεόν calzada de piedra por la
 que da vueltas el animal a la no-
 ría.

- compuerta.....~~φ~~.....
 cambiar la torna.....~~φ~~.....
 90. remanso.....~~φ~~.....
 detener el agua.....~~φ~~.....
 desbrozar.....~~φ~~.....
 hoyo que hace el agua al correr...~~φ~~.....
 agujero por donde se escapa el agua...~~φ~~.....
 95. noria.....πότις.....⁺
 cangilón.....καχιλόνα (ρ).....
 pozo.....πόζα.....
 cubo.....κύβη.....
 brocal...ἐγκάλας.....
 100. carrucha...~~φ~~.....βάκι / ο.....
 otras formas de sacar agua...βάκι / ο.....
 almáciga.....κρ. πέρας.....
 maíz.....(No. se. cultiviva).....
 mazorca.....
 105. barba de la mazorca.....
 hojas de la mazorca.....
 deshojar.....
 carozo.....

(+) 109. Σίσηρε 'guisantes'.

(+) 112. II. Cuando se trata de poca cantidad. Se hace con un palo.

(+) 114. Se compone de ῥαβέρις (palo pequeño) y αλέρις (palo grande).

(+) 117. γωανίης 'persona que siega con guadaña'.

(+) 119. Es un cuerno de vaca.

(+) 123. La podadera es menor que el colabozo.

(+) 129. όχις 'agujero para introducir el estil'.

legumbres que se cultivan (garbanos, habas, chichares)
110. vaina de las legumbres..... βάλινη.....

vaina del garbanzo... γάριβυλα.....
desgranar legumbres... τριλάλις; μασάλις...+
glande de la bellota... γαριβύσα.....
mayal... γοτρίγιγρε...+.

115. heno... ἕνος / πάιλις.....
henazo... ανιά.....

guadaña... γωάνη...+
piedra para afilar... πέδρε δ. ε. μερί.....
vasija para llevar la piedra. 2. κασάρα...+.

120. picar la guadaña... πικάει.....
martillo... ματιλίς / νις.....
yunque... ύνυκα... (f).....

instrumento para rozar zarzas... ροέρις; καλεβοίς +
instrumento para cortar ramas... σέγραρέη....

125. azada... σάσις.....
azadón... αγρέον.....
zapapico... πικόσις.....
pico... πίκος.....
hacha... σέγραρέη...+.

(+) 142. φραγκελέτα 'correa con la que se aprieta la collera'.

(+) 150. Según los informantes, la manera se une a una elevación posterior del dental. Debe ser muy parecido al arado de Guijo de Galisteo, pero no ha habido manera de localizar ningún en el pueblo.

130. sierra.....sjéře.....
 tronizador.....sjéřs / o.....
 astil.....e:ti:l.....
 cavar.....kabál / =á:.....
 conjunto de instrumentos.....b^h apéřs.....

135. yugo de caballerías.....ýúg^u.....
 yugo de bueyes.....ýúg^u.....
 yugo para un solo animal.....h^orkáta.....
 barzón.....barđón.....
 mediana.....ø.....

140. gamellas.....gaméře / o.....
 coyundas.....2. koýúnde.....
 collera.....kojéře / t.....
 rolla.....ø.....
 costillas del yugo.....ko:ti:ře.....

145. frontil.....meléře.....
 uncir.....ýñilc.....
 desuncir.....deř#ñilc.....
 uncidera.....řamála. (p).....

arado.....arác.....
 150. tipo de arado.....(ARADO DENTAL) / t.....

(+) 152. Si el campo estaba cerca, el arado iba encabezado ("encima de la yugá"), con el timón arrastrando. Si el campo estaba lejos, iba sobre el lomo del animal, pero sin desmontar.

(+) 154. labihe 'clavija'.

(+) 156. Algunos arados no la tienen; el timón, en ese caso, es una pieza única que se acopla al dental.

(+) 158. de ṙábs 'reja lanceolada'; de gáñsc 'reja enchufada'.

(+) 160. pe^hpañers 'parte del dental de donde salen las orejeras'.
lagrimál 'agujero del dental donde se acopla la orejera'.

(+) 162. Se utiliza para ascmarál o ahndál (subir o bajar el arado).

(+) 169. Construcción de piedra, circular y con el techo de barro (ver fotografía).
alpendáste 'caseta'.

vertedera.....	<u>bertə́d'ere</u>
forma de llevar el arado (encabezado; cargado) +	
timón.....	<u>timón</u> , <u>púnte</u>
clavijero.....	<u>labiheré</u> +
155. belortas. 2. sgr. tihe.....	<u>2. sgr. tihe</u>
cama del arado.....	<u>kámbe</u> +
reja.....	<u>ṙéhe</u>
tipo de reja..... (enchufada y lanceolada) +	<u>(enchufada y lanceolada)</u> +
dental.....	<u>dentál</u>
160. orejeras.....	<u>orə́h'ere</u> +
esteva.....	<u>mañi'ere</u>
telera.....	<u>tel'ere</u> (de madera) +
pescuño.....	<u>kúñc</u>
aguzar la reja.....	<u>əguzále</u>
165. calzar la reja.....	<u>empikále</u>
labrador.....	<u>əvəñeñ</u>
labrar.....	<u>surkál</u>
jefe de labradores.....	<u>əpker'gás</u>
cabaña.....	<u>ma'á</u> +
170. aguijada.....	<u>əg'g'ihá</u>
aguijón de la aguijada.....	<u>piká</u>
caballón.....	<u>lómá</u> , <u>kab'el'eta</u>
senara.....	<u>2. šen'are</u>

(+) 174. pałeꞥꞥꞥ 'carro fabricado exclusivamente de madera, sin aro de hierro en las ruedas'.

eꞥteónꞥꞥ 'estaciones para acarrear mies'.

labíhe 'dentejón'.

éhe 'eje'.

(+) 195. La albarda se compone de:

pałꞥꞥꞥ 'parte trasera'.

áꞥꞥ 'parte delantera'.

lómꞥꞥ 'parte de arriba, sobre la que se monta'.

teꞥtére 'parte de abajo'.

175. escalera del carro... 2. kwéꞥꞥꞥ... t.
 limones... 2. tréꞥꞥ báꞥꞥꞥ...
 suelo... 2. káhe...
 varales... kabáꞥꞥꞥ...
 puente... \emptyset ...
 lanza... báꞥꞥ...
 tentemozo... móꞥꞥ, ꞥ. móꞥꞥ...
 180. cabezal... kabáꞥꞥꞥ...
 estacas... tabléꞥꞥ...
 estaquillas... \emptyset ...
 torno... ꞥꞥꞥꞥꞥ...
 185. galga... \emptyset ...
 aro... áꞥꞥ...
 radio... ꞥáꞥꞥꞥ...
 pinas... \emptyset ...
 cubo... máꞥꞥ...
 190. bocín... \emptyset ...
 buje... hulámbréꞥ...
 rodada... 2. ꞥodáꞥꞥ...
 látigo... láꞥꞥꞥꞥ...
 tralla... tráꞥꞥ...

195. clases de aparejo... albarda...; máꞥꞥꞥꞥ... t

(+) 201. řabéřc 'trozo de correa con que se sujeta la cincha'.

(+) 203. De esparto, para 2 ó 4 cántaros.

(+) 214. biřjál 'abonar las cepas'.

alforja..... alřóřhe / alřóřhe.....
sudador..... řwéó'.....
lomillos..... řokmilc.....
ataharre..... řilře.....
200. cincha..... řilře.....
argolla de la cincha..... anile..... t.....
jamugas..... ř.....
aguaderas..... řgwéere..... t.....
pedreras..... řakřéřc.....
205. narria..... řářje.....

II. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

CULTURA

parra..... řépe.....
viña..... biřédřc.....
vid nueva..... ř.....
sarmiento..... řarmjéřtřc.....
210. mugrón..... řra'plářtá.....
zarcillo..... řářepáře..... (-).....
yema..... řéme.....
brote tardío..... řardíc.....
podar..... řuále..... t.....

215. pámpano... ʔ. pámpənc̣.
 despampanar... (.se. caen. solos).
 cerner... e. beqál.
 agraz... komĩnc̣.
 hollejo... peléhc̣.
 racimo... gáhc̣, ʔaĩṃc̣.
 pepitas de la uva... pípc̣.
 escobajo... bagayá.
 clases de uva... (.blanca. y. negra).
 vendimia... bendimje.
 vendimiadores... kortéol. de. úbe.
 herramienta para cortar racimos... tihére, nabáhe
 vasija en la que se recoge... baná:te, e. ʔc̣:rti:te; de:hte
 lagar... tináhe.
 estrujar la uva... e. ʔ:ri:pa:le
 modo de pisar la uva... (.con. los. pies. descalzos).
 mosto... má:hṭ.
 pocillo del lagar... ø.
 prensa del lagar... ʔ. ʔ:reṇse.
 orujo... agwerḍ:iente.
 tonel... tináhe, kanc̣... t.
 espita... ʔornere.
 fermentar... kaq̣el.

(+) 235. "la tinaja es más barrigona que el cono, pero los dos son de barro."

(+) 247. α ύνη
suelo', recoger las aceitunas del

(+) 258. καρότζι
'orujo prensado'.

- heces del vino... ορούρε. / ο.....
vino picado... αυές. / ο.....
240. taberna... ταβέρνε.....
ramo o signo de la taberna. τάμας. α. γέδρε..
trasegar vino... τρασεγάι.....
aceite... αυέιτε.....
aceituna... αυετύνε.....
245. olivo... ολίβα.....
varear olivos... βαράλις.....
ordeñar olivos... ε. κατ. οίλε + τ.....
aceituneros... οβρέρα.....
vara del aceitunero... βάρε... (de εστανε)
250. ~~tendal~~.....
vasija para recoger aceitunas... κοτάλα. (ρ).
almazara... πρένσε, λαγάρα. (ρ).
rulo... ροδέτης.....
alfarje... αλφαρή.....
255. algorín... σίκερς. / ε.....
canal del alfarje... φ.....
trasegar aceite... ε. λενά. / τρασεγάς.....
alpechín... ε. πέσιη + τ.....
capacho... καπεχέτε.....

260. vasijas para depositar el aceite... *tináhe*.....
 heces del aceite... *orúre*.....
- molino de harina... *molínc*.....
 volandera... *pjédre da molé*.....
 solera... *pjédre*.....
265. caz... *tegere*.....
 tolva... *tólbe*.....
 cítola... ~~X~~ / ~~X~~.....
 recipiente donde cae la harina... *kahulóna (p)*.....
 salvado... *šalbác*.....
 270. cedazo... *ševác*.....
 artesa... *artése*.....
 raedera... *raýere*.....
 levadura... *2. lebedúre*.....
 heñir... *amešál*.....
275. brasa... *bráše*.....
 tirabrasas... *tenáre*.....
 barredero del horno... *paléte*.....
 paños para cubrir el pan... *šábene*.....
 tableros para poner los panes... *tablérc*.....
280. pan alargado... *báre*.....
 pan redondo... *páñ*.....

- corteza... $\kappa\omicron^h \kappa\acute{\upsilon}\tau\acute{\iota}\varsigma$
- miga... $\mu\acute{\iota}\gamma\alpha\eta\omicron\upsilon$
- migajas... $\mu\acute{\iota}\gamma\alpha\eta\epsilon$
285. suelo del pan... $\mu\omicron\eta\delta\omicron\upsilon$
- cantero del pan... 2. $\lambda\alpha\tau\epsilon\rho\acute{\alpha}\lambda\alpha$..(p).....
- pan enmohecido... $\mu\alpha\eta\omicron\delta\acute{\iota}\varsigma$
- maquila / poya... $\mu\alpha\kappa\acute{\iota}\lambda\epsilon$... / $\kappa\omega\epsilon\eta\eta\epsilon$
(molino) (horno)
- horno de carbón... 2. $\kappa\alpha\rho\beta\omicron\sigma\mu\epsilon\rho\epsilon$
290. carbonero... $\kappa\alpha\rho\beta\omicron\sigma\mu\epsilon\rho\acute{\iota}\varsigma$
- leña... $\lambda\epsilon\eta\eta$
- plantas de las que se hace carbón. (encina)... \dagger
- aterrar el horno. Γ . $\acute{\epsilon}\sigma\sigma\epsilon\eta$. $\tau\acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho$
- deshacer el horno. Γ . $\lambda\alpha$ $\xi\alpha\kappa\epsilon\eta$ \dagger
295. boca del horno... 2. $\beta\omega\tau\acute{\alpha}\kappa\eta$
- respiraderos... 2. $\alpha\gamma\theta\eta\epsilon\rho\acute{\iota}\varsigma$
- carbonilla... $\varphi\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\epsilon$
- corcho... $\kappa\omicron\upsilon\tau\acute{\iota}\rho\epsilon$, $\kappa\omicron\upsilon\tau\acute{\iota}\varsigma$
- repulgo... $\kappa\acute{\alpha}^h \kappa\epsilon\rho\acute{\alpha}$
300. alcornoque sin descorchar... $\beta\omicron\upsilon\eta\eta\epsilon$
- descorchador... $\kappa\omicron\upsilon\tau\acute{\iota}\rho\epsilon\rho\acute{\iota}\varsigma$
- puntal... $\mu\upsilon\eta\tau\acute{\alpha}\lambda\alpha$..(p).....

(+) 292. También se le echa $\epsilon^h \kappa\omicron\beta\epsilon$ y $\tau\acute{\alpha}^h$ -
tróhc.

(+) 294. El carbón, después de sacado de
la carbonera, se mete en $\epsilon^h \mu\omicron\tau\acute{\iota}\lambda\epsilon$.

DOMÉSTICOS

- rebaño..... *ṛebānq̄*.....
- hatajo..... *piāre*.....
305. rebaño de varios dueños... *ṣoṣṣadā*.....
 lugar donde pasa el verano... (en. el. pueblo)
 lugar donde pasa el invierno. (en. el. pueblo)
 pastor... *pa'tal*.....
 pastor de cabras... *kabrērc*.....
 pastor de vacas... *bakēra*.....
310. muchacho que ayuda al pastor... *ṛabān*.....
 jefe de pastores... ~~ṣ~~.....
 cabaña del pastor... *ma'rc̄*; *ṣoṣc̄*; *maṃpāre* +
 aprisco... *maḥāde*.....
315. zahones... *ṛahānē*.....
 zamarra... *ṛamāre*.....
 polainas... *lēgā* / *ṛē*.....
 zurrón... *baṇḍole*.....
- garrote... *ḡarṛōṭe*.....
320. redil... *ṛēḍā* (s); *anḡerīṣe*... t.....
 comedero... *peṣabḡere*.....
 abrevadero... *piāra* (p).....

(+) 313. I, de piedra; II, de paja; III, de madera.

(+) 320. I, de esparto; II, de madera o de hierro.

forraje.....	φ
estercolero.....	ε ^h terkolere, ε ^h tar.kere... t.
325. cencerro.....	kampeni ^h ç... t.
collar.....	kolá!
becerro.....	ternérç.
añojo.....	2. ayo ^h ç.
eral.....	erál.
330. utrero.....	nobil ^h ç.
mugir.....	gá.nál.
ordeñar.....	ordénale.
vaca torionda.....	kajenta, šalie.
torear.....	Γ. l. á. kahic.
335. machorra.....	mašóre.
horra.....	hóre.
cría nacida muerta.....	abórtá.
rumiar.....	rameál.
ubre.....	téte.
340. tetieiega.....	mámje.
vaca mogona.....	mágo ^h ne... t.
vaca sin cuernos.....	maše.
boñiga.....	kagá.
narigón.....	argóje. /o.

(+) 324. ε^htar.kál 'estercolar'.

(+) 325. ε^hkilón 'cencerro pequeño'.
denđerç 'cencerro grande'.

(+) 341. gáše 'vaca con los cuernos desorientados'.
bi^hkc 'toro con los cuernos desorientados'.

(+) 345. morúŕe 'vaca negra'

(+) 355. beřón 'carnero mediocapado'

345. vaca de dos colores... galáne, bárdre... +
vaca lucera... φιροντίne.....

oveja... obéhe.....
carnero... καρνέρε.....
balar... βεράδ' / balá'.....
350. cordero menor de un año... ρεβαντάλ.....
cordero de un año... πατόν.....
cordero de uno a dos años... κωδέρε.....
cordero de tres años... καρνέρε.....
cordero de tres a cuatro años... καρνέρε.....

355. rencoso... ρερκάλε... +
ciclán... καρόν.....
hermafrodita... μόμφλαριτε.....
pitones de los borregos... κωέρε.....
morionda... καλιέντα / álte.....

360. desrabortar... ερεβτά'.....
amorecer... Γ.Γ.ά.κοής.....
topar... σοκάρσα.....
manso... καβρέ'τες.....
esquilar... εκιλάε.....
365. lamer... lambél.....
salega... φ.....

(+) 376. kešere 'expremijo'.

El cincho puede ser de esparto o de lata.

- cagarruta..... kaqá.....
sestero..... T.akeṛá' / 3. amo. h. ki lá i še
- cria de la cabra..... Ši. b. s., pa. h. toṇ.....
370. chivo..... 3. ka br i t s.....
cabra en celo... ka š e n t a.....
mandil del macho cabrío... mā ṇ d i'.....
mamellas..... ma. m. e. j. e.....
barba de la cabra..... ba. r. b. e.....
375. rebaño de cabras... 2... ka br i j a l.....
- encella..... vi. ṇ. š. ū..... t.....
cierre de la encella... a. l. a. m. b. r. a.....
secadero del queso... t. a. b. l. e.....
calostro... ka. l. o. h. t. r. s.....
380. nata..... na. t. a.....
leche agria, cortada... a. ḡ. e. r. e.....
suero..... š. w. e. r. s.....
requesón..... š.....
- cerdo..... ḡ. e. r. s., ḡ. wa. ṛ. a. p. s.....
385. lechón..... to. h. toṇ. / e. s.....
cochinillo de destete... 3... a. l. de. h. t. e. t. a.....

- verraco.....βεράκος.....
 cerdo macho castrado...καρόφ.....
 dornajo...γάμαλον, χοβάλ.....
 390. hozar.....
 gruñir...γρυγίλ.....
 pocilga.....βαγίγυμ / ο.....
 piara...μάπα, πορ.κά.....
 cerda verrionda.....καλντζά.....
 395. cubrir a la cerda.....Γ.λ.ά. κοβίς.....
 matanza...ματάνη.....
 matarife.....ματενσίη / ματερίφα.....
 cuchillo de matar.....κουσίλ.....
 banco.....μέζε.....
 400. torrezno...2. τορένς.....3. míge.; agwerdjénte
 desayuno de la matanza.....
 moraga...3. κωέρς.....
 mondongo...βανδύχς.....
 tocino.....γορδύρε, ε.ν. τορίνα.....
 405. chamoscar.....σάμς·κάς.....
 instrumento para chamoscar...ε. κόβε.....
 raspador...κουσίλ.....
 chorizos y morcillas. (patatera. y de calabaza).
 regalo de una matanza...φ.....

(+) 429. I, recién nacido; II y III, después de unos meses.

410. casco del caballo... πεύνη.
 herradura... εφεύρε.
 yegua... γέγουε.
 yeguada... γεγουάδε.
 potro... ποτρά.
 relinchar... ῥεβινχάι.
 almohaza... ἀπιλά.
 caballo alazán... αλευά?
 caballo tordo... τόρτζ.
 caballo morcillo... νέγρα.
 420. bozal... βάλάμι.
 ronzal... βριδέ, καβρέτρα.
 traba... ηεῤεπέε (-).
 cortar las crines... ῥε λα κόρτε.
 crin... κλίη (m).
 425. asno... βύτζ, = #.
 garañón... κοπάι.
 rebuznar... ῥοῤνά!
 burra caliente... καλνέτα.
 pollino... βυῤάγκα; ποῤάγκο, βύσα... +.
 430. asno viejo... τέταμέντζ.
 muleto... μύτζ. γεγουάτζ.
 burdégano... μύμ. βυῤέτζ.

reata.....	Γαμάλ
recua.....	ποτρά
435. cagajón.....	Καγέχονα. (p)
gallinero.....	γαλινέρα
nidal.....	νιάλ
gallina llueca.....	Κίβεκε
cría de la gallina.....	πόλς. / ποίβελς
440. empollar.....	εγγωράλ
huevo huero.....	πόσσ
yema.....	γέμε
clara.....	κλάρε
cáscara.....	Κα ^h κερόη
445. huevo en fárfara.....	σίη. Κα ^h κερό?
gallinaza.....	γαλινάζε
cacarear.....	κλόκαάλ
clases de paloma.....	παλόμε. κασέρε.
pichón.....	πισόνά. (p)
450. palomar.....	παλαμάλ
zurear.....	ατζιάλ
cría del conejo.....	2. κοπάήινς

conejera..... κοπήερα.
 madriguera... βιβελέρα.
 455. cría de la liebre..... λιέβρα.

cría del gato... γατίνος.
 maullar... μιά.
 azuzar el perro... τενίλ.
 carlanca.. κατάνκε.
 460. perra cachonda... σάλια.
 cachorro... πετίνος.
 perro rabioso... τσάβιος.

abeja..... αβελίτε.
 abeja reina... μάδρα. μαέσα.
 465. aguijón... ηείον.
 colmena..... κόρση.
 enjambre... εψηάμβρο.
 avispero..... οβί. πέρο.
 castrar colmenas... κατρά.

470. castradera... φ.
 careta del colmenero... καρέτα.
 ahumador... φωέλα.

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS

- Nombre del lugar.....Aligál.....
- Nombre dialectal de los habitantes.Aligalenses
475. Nombre del habla local.El penol / ka:talans
- ¿Cómo cree que se habla en su pueblo?.....NAL...
- ¿Quiénes hablan mejor, los jóvenes o las personas mayores?....Los jóvenes.....
- ¿Dónde se habla peor?..SANTIBAÑEZ, LAS HUERTAS..
- ¿Dónde se habla mejor?....PLASENCIA.....
480. ¿Dónde cree que se habla mejor, en Cáceres o en Badajoz?.....EN CÁCERES.....

(+) 474. Los vecinos de otros pueblos los llaman paletos.

A N E X O

CUESTIONARIO FONÉTICO

FONÉTICA VOCÁLICA

Vocales tónicas:

- araña.....*arãne*.....
lágrima.....*lãgrima*.....
carta.....*kãrte*.....
leche.....*lẽshã*.....
485. dedo.....*dẽdũ*.....
oreja.....*orẽhe*.....
diente.....*djẽntã*.....
fuente.....*fwẽntã*.....
sol.....*sũl*.....
490. arroz.....*ãrũ*.....
lobo.....*lũbũ*.....
gallina.....*gãljãne*.....
niño.....*nĩũ*.....
luna.....*lũne*.....
495. azul.....*ãvũ*.....

(+) 502. abovəvɔ́dʲá 'bostezar'

Vocales átonas e iniciales:

aceite.....avéitə́.....
alcohol.....alkól.....
enero.....enérɔ́.....
iglesia.....iglésjə.....
500. medicina.....medəvɔ́inə.....

Diptongos:

huevo.....gwéβɔ́.....
sueño.....šwéŋɔ́.....t.....
suegra.....z. šwégrə.....
hierba.....cv. hjérbe.....
505. hierro.....hjéřɔ́.....
pie.....pjé.....
rey.....řéj.....
peine.....péinə.....
nadie.....nádjə.....
510. jaula.....hájule.....
bailar.....baílál.....
hoy.....ój.....
cuidado.....kwidáɔ́.....

Hiato:

- aguja..... *α.γ.ύ.η.ε*.....
515. toalla..... *τ.ο.ά.λ.ε*.....
maestro..... *μ.α.ε.σ.τ.ρ.ε*.....
baúl..... *β.α.ύ*.....
púa..... *π.ύ.ε*.....
ahorrar..... *α.η.σ.τ.ά.λ*.....
520. diablo..... *δ.ι.ά.β.λ.ο*.....
reuma..... *ρ.ε.ύ.μ.ε. (ς)*.....
moho..... *μ.ό.ϕ*.....

FONÉTICA CONSONÁNTICA

F-, G-, J-, inicial:

- hambre..... *ή.α.μ.β.ρ.α*.....
hermano..... *ε.ρ.μ.ά.ν.ο*.....
525. helar..... *ή.κ.α.ρ.ά.μ.β.ε.ρ.ο*.....
yunta..... *ύ.ν.τ.ε*.....

L-, N-, iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR-:

- mano..... *μ.ά.ν.ο*.....
nudo..... *ύ.ν.τ. ε.ν.ύ.*.....

nido..... níða.....
 530. rana..... řáñe.....
 caña..... káñe.....
 lengua..... léngwe.....
 caballo..... kabáñe.....
 silla..... síle.....
 535. barro..... báñe.....

Grupos iniciales:

blanco..... bláñke.....
 clavo..... 2. klábe.....
 llave..... lábe.....
 quemar..... řemãñe.....
 540. crin..... kriñ. (m).....

S- inicial latina:

jabón..... hábón.....

Consonantes interiores:

campo..... 2. kãñpe.....
 monja..... mãñhe.....
 octubre..... o. túbra.....

545. naranja... *narāñhe*.....
 carne... *kārna*.....
 pierna... *pjērna*.....
 espejo... *ē^hpēhç*.....
 escoba... *ē^hkōbe*.....
 casco... *kā^hko*.....
 desnudo... *dē^hnūde*.....

S ante palabra siguiente:

- los pies... *la^hpjē^h*.....
 los dedos... *la^hdīc*.....
 las flores... *la^hflōra*.....
 las vacas... *la^hbakē^h*.....
 las hierbas... *la^hyēibe^h*.....
 los jarros... *la^hhāra*.....
 los ojos... *lo^s-ōhç*.....

Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x-:

- derecha... *derēsā*.....
 560. trabajar... *trabēhā*.....
 mojar... *mo^hhāmç*.....
 madeja... *madēhe*.....

caja.....Káhe.....

Consonantes finales:

cruz.....K.r.ú.....

565. pared.....2...pa.ré.....

paredes.....2...pa.ré.da.....

jamón.....ha.món.....

1. s áptico - coronal.
2. Aspiración de -s implosiva general.
3. El primer imprimente mantiene con vitalidad el cierre de las vocales -o y -e en posición final. La vocal -o sob llega al grado [u] en alguna lexicalización: *ʒagúrʒa, burá-k#*; en los demás casos aparece [ø, ɔ]. Con la vocal -e ocurre prácticamente lo mismo, pero ya existen bastantes palabras sin cierre. Hay lexicalizaciones como *ʒaki*, pero la última corrección lége demuestra que el fenómeno es sentido como orcaico y poco culto.
4. La -e final se conserva en la palabra *réta* (sg).
5. Todos los imprimentes distinguen perfec-

tamente ll/y.

6. La conservación de consonantes sonoras está en franco retroceso. Tan sólo hemos documentado dos casos en el imperante 1: mó^hdy (en dos contextos distintos) y hadél.
7. Conservación del grupo -TB-: lombél.
8. Palatalización de N-: enú:
9. Epéntesis de yod en grán^hje, pero no aparece en ataharre, matanza, etc.
10. Se conserva con vitalidad la aspiración de F- inicial latina.
11. La /x/ castellana se pronuncia siem- pre como aspirada sorda.
12. No se documenta la neutralización de ll/r en posición implosiva.
13. En posición final, -r > -l.
14. El diminutivo -INO es general. En alguna ocasión se oye también -ITo.